

E24 - LAST SHOT

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Female Reporter

Prince Louis will ascend the throne to
become our new king at today's coronation.

[00:07] Female Reporter

However, the royal capital
is under martial law,

[00:10] Female Reporter

and evacuation of the residents has begun.

[00:13] Female Reporter

According to the royal press secretary,

[00:15] Female Reporter

it's a measure against a terrorist threat
issued by the Klondike Family.

[00:19] Female Reporter

Only select members of the royal family
will attend the ceremony.

[00:24] Female Reporter

Meanwhile, citizens who have been
looking forward to the coronation

[00:28] Female Reporter

are now raising concerns.

[00:29] Female Reporter

There's even a protest
by the anti-monarchy faction,

[00:32] Female Reporter

who's criticizing the crown

[00:33] Female Reporter

for pushing ahead with the
ceremony under such conditions.

[00:37] Female Reporter

The coronation is being held
while rumors swirl about

[00:40] Female Reporter

the current king being gravely ill.

[00:43] Female Reporter

We can only pray that the ceremony will conclude without any issues.

[01:07] Soldier 1

It's S-13!

[01:08] Soldier 2

On the king's orders, eliminate it at once!

[01:10] Soldier 2

Fire!

[01:24] Soldier 3

Don't falter! Fire!

[01:29] Wendy

I have a visual on San Galgano.

[01:31] Vijay

You're on your own.

[01:32] Vijay

I'm still evacuating the citizens over here.

[01:35] Vijay

The royal guard is having trouble with the protesters.

[01:39] Vijay

I could be here awhile longer.

[01:42] Vijay

Leo, how are things there?

[01:43] Leo

Going well.

[01:46] Leo

I'm obediently following orders from the palace,

[01:48] Leo

which is pushed by necessity to boss around the people

[01:51] Leo

it wanted under house arrest.

[01:53] Leo

At least, *I'd* say I'm following orders.

[01:57] Leo

San Galgano is dangerous.

[01:59] Leo

We must ensure everyone's safety without exception.

[02:02] Leo

Finn said that San Galgano reaching the joker

[02:06] Leo

would spell incredible disaster.

[02:08] Leo

Saving people from misfortune caused by the cards...

[02:12] Leo

That's our job...

[02:13] Wendy

...as High Card!

[02:35] Wendy

He's so strong!

[02:38] Wendy

But even so...

[02:48] Wendy

Finn!

[03:01] Chris

Phew.

[03:02] Chris

Great work, Wendy.

[03:05] Chris

Chris Redgrave is back in action.

[03:09] Finn

Wendy!

[03:10] Wendy

I'm so glad both of you are safe.

[03:12] Chris

Yup, I'm alive and kicking!

[03:14] Chris

Huh?

[03:20] Chris

He's alive and kicking too, I see.

[03:23] Chris

How are we doing this, Wendy?

[03:26] Chris

Wendy?!

[03:28] Wendy

I hate to admit it, but I'm
not strong enough to stop him.

[03:31] Wendy

I'm counting on you, so you'd
better read the room, Love-P!

[03:39] Love-P

Leave him to me, Wendy!

[03:54] Love-P

You're not getting away!

[03:58] Chris

Finn, get in!

[04:00] Finn

Okay!

[04:01] Sugar

Hey! What about meeting the royal family?!

[04:04] Chris

Sorry! Next time!

[04:07] Sugar

Damn you, High Card!

[04:11] Leo

Respond!

[04:12] Leo

Wendy! Wendy!

[04:14] Leo

Damn it...

[04:16] Leo

Huh?

[04:20] Leo

Father! How are you feeling?

[04:21] Theodore

I'm fine.

[04:23] Leo

Most of the palace has been evacuated.

[04:26] Leo

The rest are in here...

[04:28] Theodore

The ceremony attendees.

[04:33] Chris

Listen, Finn.

[04:34] Chris

Let's start with Plan A.

[04:36] Finn

Sure.

[04:37] Finn

He didn't kill Burst.

[04:40] Finn

That means there are parts of his heart
not yet taken over by San Galgano.

[04:44] Finn

I know he can still hear me...

[04:47] Finn

The person he was obsessed with.

[04:52] Chris

If he doesn't revert to who he was,
what do we do then, Finn?

[04:58] Finn

If it comes to that...

[05:01] Chris

Think you can do it?

[05:05] Finn

I will.

[05:17] Love-P

Aw, take some time and play

with me for real, Black Knighty-P!

[05:22] Love-P

Don't you like me?

[05:26] Love-P

How dare you ignore me?!

[05:28] Love-P

This is the first time Wendy's
ever asked me for a favor.

[05:40] Love-P

If I don't do a good job here,
it'll hurt my reputation, right?

[05:44] Love-P

Huh?

[05:46] Love-P

Hmm?

[05:51] Love-P

Gosh! Hey, I'm not in cahoots with this one!

[05:54] Love-P

You bastards!

[05:59] Soldier 4

Strike confirmed.

[06:00] Soldier 5

What about S-13?

[06:03] Soldier 4

I don't have a visual yet...

[06:06] Soldier 4

It's alive!

[06:07] Soldier 4

S-13 is still alive!

[06:13] Little Sister

Daddy! Mommy! Where are you?!

[06:13] Big Sister

Don't cry, okay?! Please!

[06:24] Big Sister

How pretty...

[06:26] Vijay

Beautiful flowers heal
the souls of their beholders.

[06:30] Vijay

Do you feel better?

[06:32] Vijay

Go straight down this street,
and you'll see a lot of grown-ups.

[06:36] Vijay

Can you run until you find them?

[06:37] Big Sister

Y-Yes.

[06:41] Little Sister

Thank you, old man with flowers!

[06:44] Vijay

"Old man"?

[06:53] Louis

Why are you interrupting this sacred ceremony?

[06:57] Louis

I told you to do whatever it took.

[07:00] Theodore

Your Highness, San Galgano
has already reached the palace.

[07:04] Theodore

Please evacuate immediately!

[07:10] Louis

All of you, calm down!

[07:11] Louis

The proud house of Fourland will never run.

[07:14] Theodore

Your Highness!

[07:15] Louis

Until the succession is complete,

[07:17] Louis

my father remains sovereign.

[07:19] Louis

You have no authority here
without his blessing!

[07:24] Louis

For the sake of the royal
family and this nation,

[07:27] Louis

my father's long-cherished wish
is to see this coronation through.

[07:30] Louis

As sick as he is, he intends
to accomplish his noble purpose.

[07:34] Louis

How dare you try to stop him?!

[07:36] Leo

You love your daddy that much?

[07:44] Leo

This is unacceptable.

[07:46] Leo

You either run right now
or get riddled with holes. Pick one.

[07:50] Leo

Time is money!

[08:03] Solider 6

N-No... Stay away from me!

[08:22] Finn

TILT!

[08:23] Finn

Hey, Flann!

[08:24] Finn

I know you can hear me!

[08:26] Finn

You gave me this card, didn't you?

[08:29] Finn

On my seventh birthday.

[08:31] Finn

You said as long as we had them,
we'd always be together.

[08:37] Finn

Hey, say something.

[08:40] Finn

Come on...

[08:41] Finn

Big brother!

[08:50] Chris

Good.

[08:53] Finn

Burst is dead.

[08:55] Finn

Right until the end, she hoped you'd
return to the kind man you really are.

[09:01] Finn

I...

[09:03] Finn

I also want you back to normal.

[09:06] Finn

Because you're my only...

[09:08] Finn

My only real...!

[09:15] Soldier 7

You monster!

[09:17] Soldiers

Go, go, go!

[09:19] Finn

H-Hold on!

[09:19] Soldiers

Attack him!

[09:20] Soldiers

Fire!

[09:25] Finn

Sto—

[09:46] Chris

Can you stand?

[09:49] Chris

Negotiation failed.

[09:52] Chris

Let's go.

[09:53] Chris

Time for Plan B.

[09:57] Finn

Right.

[10:02] Sugar

I'm finally at the palace.

[10:05] Sugar

I knew I shouldn't have trusted those Pinochle guys...

[10:09] Sugar

Huh?

[10:10] Louis

I never expected Pinochle to betray us like this.

[10:14] Louis

Only the royal family truly cares for this nation.

[10:22] Louis

How long until the car arrives?

[10:25] Louis

Noah?

[10:26] Noah

I don't know.

[10:27] Noah

I'm not your butler.

[10:30] Louis

You said you had a car waiting in the back.

[10:36] Louis

What are you doing?!

[10:37] Noah

I'm sure Father will be killed by San Galgano

[10:41] Noah

And if you die too, I'll be the next king!

[10:44] Noah

If they find another body today, it'll be blamed on San Galgano.

[10:49] Noah

I can do this without relying on those Klondike punks!

[10:55] Louis

You...

[10:56] Noah

I'll dispose of anyone in my way!

[10:58] Noah

Dylan and that smartass
Detective Young... everyone!

[11:03] Noah

So I need you to die too, Louis!

[11:07] Noah

Please die... for me!

[11:14] Sugar

Police.

[11:16] Sugar

Drop the knife.

[11:19] Sugar

Drop it!

[11:20] Noah

Y-You think a mere police
officer can shoot a royal?

[11:25] Noah

Y-You're just—

[11:34] Noah

P-Please... don't kill me...

[11:40] Sugar

A piece of trash like you
killed the captain?

[11:49] Sugar

Noah Fourland, you're under arrest.

[12:03] Julius

San Galgano?

[12:12] Black Knight

Kill the joker!

[12:23] Finn

Old man, are you okay?

[12:25] Julius

You... You're with High Card.

[12:27] Finn

It's not safe here.

[12:29] Finn

Leave this to us and flee!

[12:31] Julius

No!

[12:32] Julius

Not until the ceremony is over!

[12:37] Finn

At this rate, we're toast along
with the joker!

[12:40] Julius

I've asked the impossible
to make this coronation happen.

[12:43] Julius

I must not simply run.

[12:46] Julius

The peace and prosperity
of Fourland must be protected.

[12:52] Julius

The royal family has strictly managed

[12:54] Julius

the power of the cards
with our dignity at stake.

[12:58] Julius

Turning our backs on that now would
go against our pride as royalty!

[13:02] Julius

For the sake of this country,
the house of Fourland will continue to—

[13:11] Finn

Don't you think you're being a bit selfish?

[13:15] Finn

Royal family this and that...

[13:16] Finn

You keep saying it,
but this is all about saving face.

[13:21] Finn

What you want to protect is the country,

[13:23] Finn

not your pride, right?

[13:25] Finn

And you need the joker to do it, don't you?

[13:31] Chris

Hey, they're in the middle of something!

[13:33] Finn

We're going to stop him.

[13:35] Finn

So I need you to protect this.

[13:38] Finn

Trust in High Card!

[13:44] Finn

I'm counting on you.

[13:52] Chris

Excellent work.

[13:54] Chris

Your acting was incredibly compelling, too.

[13:56] Chris

I can't believe he bought it.

[13:59] Finn

I meant more than half of it, at least.

[14:01] Finn

This guy's after the joker.

[14:08] Chris

Okay, you ready, buddy?

[14:09] Chris

Here goes Plan B.

[14:11] Finn

You bet. Play...

[14:13] Finn

"Neo New Nambu"!

[14:23] Finn

Come on, Black Knight, try and catch me!

[14:33] Chris

Gosh, you're tough!

[14:38] Finn

Chris!

[14:39] Finn

Here! This is what you're after, remember?!

[14:44] Chris

His reactions might be predictable,
but it's still a lot of work!

[15:06] Chris

Open, damn it!

[15:16] Chris

I'm saved.

[15:27] Finn

He still thirsts for more power...

[15:31] Chris

He's open wide. Now's our chance.

[15:34] Finn

Hold on, Chris.

[15:36] Finn

Something... isn't right.

[15:48] Vijay

That came from beneath the palace.

[15:50] Leo

Was it San Galgano?

[15:53] Wendy

Finn, Chris...

[16:04] Finn

Ch-Chris, are you okay?

[16:07] Chris

This is nothing.

[16:09] Chris

Today, I'm an immortal *super* ladies' man.

[16:17] Chris

Finn!

[16:27] Chris

Are you trying to kill your little brother?!

[16:31] Chris

Don't you remember he's the only family you've got left in this world?!

[16:45] Chris

Listen, Mr. Black Knight.

[16:47] Chris

You still have an appetite, right?

[16:50] Chris

Here's the sweet dessert Burst left for you.

[17:06] Finn

Chris...

[17:08] Finn

I'm counting on you!

[17:33] Finn

Chris!

[17:35] Chris

Plan B was a success.

[17:39] Chris

Now we can finally...

[17:51] Chris

Flann Oldman!

[17:53] Chris

You're Finn's big brother, just like me. Right?

[17:56] Chris

Then pull yourself together!

[17:58] Chris

I swear I'll save you.

[17:59] Chris

So don't let the Black Knight take you!

[18:10] Chris

Finn?

[18:13] Finn

I wanted to help.

[18:15] Finn

I wanted to save you.

[18:18] Finn

It was a terrible reunion, but...

[18:20] Finn

Still, you're my...

[18:31] Finn

Stopping the misfortune caused by the cards...

[18:34] Finn

That's what we do.

[18:41] Finn

That's...

[18:46] Finn

That's High Card's job!

[19:06] (Flashback) Flann/Tilt

Finn.

[19:07] (Flashback) Flann/Tilt

Hey, Finn.

[19:09] (Flashback) Young Finn

What is it, big brother?

[19:11] (Flashback) Flann/Tilt

You're going to be seven
years old soon, right?

[19:14] (Flashback) Young Finn

Yup!

[19:15] (Flashback) Flann/Tilt

Tell me what you want for your birthday.

[19:17] (Flashback) Young Finn

A card!

[19:18] (Flashback) Young Finn

I want a card!

[19:20] (Flashback) Flann/Tilt

You mean from the story?

[19:22] (Flashback) Flann/Tilt

That could be tough.

[19:24] (Flashback) Young Finn

Wow, thank you so much!

[19:27] (Flashback) Flann/Tilt

And here's mine.

[19:28] (Flashback) Flann/Tilt

The two of spades is a gift for you.

[19:31] (Flashback) Flann/Tilt

Now we match.

[19:33] (Flashback) Flann/Tilt

With this card, you don't need
to be scared even if we're apart.

[19:44] Finn

Hey, I wanted you to...

[19:47] (Flashback) Flann/Tilt

We will always be together,
wherever we may be.

[20:02] (Flashback) Young Finn

Big brother!

[20:07] (Flashback) Flann/Tilt

Happy birthday, Finn.

[20:27] Leo

Good grief, you're finally awake.

[20:30] Wendy

Stop acting tough.

[20:31] Wendy

You were the most distraught one here.

[20:34] Leo

Shut up.

[20:43] Finn

I'm okay.

[20:45] Finn

Thanks, Chris.

[20:51] Finn

What's today's date?

[20:53] Vijay

It's past midnight, so today is the 3rd.

[20:57] Finn

January 3rd? My birthday.

[21:16] Bernard

After that, TILT... no, Flann Oldman's body was never recovered.

[21:22] Bernard

His death remains unconfirmed.

[21:25] Bernard

Also, the royal family announced that the

[21:28] Bernard

San Galgano incident the day of the coronation was the Klondike Family's doing

[21:32] Bernard

and that Ban Klondike died amidst the commotion.

[21:38] Bernard

However, someone affiliated with the police

[21:41] Bernard

leaked former Prince Noah's involvement in the chain of events.

[21:45] Bernard

The royal family's manipulation of information

[21:48] Bernard

is now the media's topic du jour.

[21:51] Bernard

This will surely cast a dark shadow on the future of the Fourland monarchy.

[21:56] Bernard

At Pinochle, we might have to hurry to establish new guidelines.

[22:01] Theodore

Yes.

[22:02] Theodore

I'll leave the rest to you.

[22:04] Leo

Yes, Chairman.

[22:06] Wendy

The royal family is broken
and the country is in shambles.

[22:10] Wendy

What is going to happen to us...
or rather, to Pinochle?

[22:15] Vijay

Who knows?

[22:16] Wendy

Don't you care?

[22:17] Vijay

It makes no difference.

[22:19] Vijay

High Card's mission won't change.

[22:22] Vijay

Because we're on the side of justice.

[22:31] Wendy

Guess we'd better do our best.

[22:35] Michel

So this is your flowerbed, huh?

[22:38] Chris

Cute, right?

[22:39] Michel

So, what did you plant?

[22:41] Chris

Uh, I don't remember...

[22:44] Michel

Jeez, you could care a *little*?

[22:47] Chris

Well, we'll find out in spring.

[23:07] Finn

Hello?

[23:12] Leo

You're late!

[23:13] Leo

What were you doing?

[23:15] Vijay

Detective Sugar reported there's
been an incident on Pablo Street.

[23:18] Wendy

She says a player is definitely involved.

[23:22] Chris

Is a long vacation too much to ask?

[23:26] Chris

Them's the breaks.

[23:27] Chris

Let's get to it, Finn.

[23:30] Finn

Yeah.

[23:32] Finn

High Card, mobilize!

Revision #1

Created 2024-04-25 22:57:30 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:57:31 UTC by whimsee